R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

S U S U C U R U

Cartilla 5
Para las Clases de Transición
(Arabela-Castellano)

Zona: Selva

Tiraje de 1964

Al lector:

El Instituto Lingüistico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones-del magisterio,de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitír una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exhuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüistico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia linguistica están logrando resultados realmente extraordinarios. Place,también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963

ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ
Director de Educación Primaria y del Adulto

ORTOGRAFIA

El idioma Arabela se escribe con diecisiete letras. Son: a, c, e, h, i, j, m, n, o, p, q, r, s, sh, t, u, y.

Se puede leer el idioma Arabela más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

c y q — a veces se pronuncian como "g". v. g. "saaco" maíz.

e — suena entre los sonidos "e" y "i" castellanos. v.g. "meniquiunu" exprimir.

j — se asemeja a la "j" pero suena más suave. v.g. "jaanu" vuela.

r — a veces suena como la "r" y a veces como la "rr". v.g. "raa" hueco.

Al Maestro

Esta es la quinta de la serie de cartillas en el idioma arabela. Ha sido preparada para que con ella se repasen las letras ya aprendidas en la segunda cartilla, facilitando así la lectura de palabras nuevas. Para dar mayor práctica a los alumnos se emplean estas palabras en oraciones y cuentos cortos.

En cada página aparece una sílaba en especial para su estudio. (En la página 30 hay dos sílabas similares, las mismas que están encerradas dentro de un rectángulo en la parte superior de la página.) Estas sílabas van dentro de palabras que han sido tomadas de las tres primeras cartillas. Debajo de ellas se ha escrito palabras nuevas que llevan la sílaba en estudio. Por ejemplo, en la primera página, la sílaba "sha". Primeramente, se escriben las palabras conocidas tal como el alumno las aprendió. A la derecha, se escriben las palabras silabeadas, arreglándolas para que resalte la sílaba que tienen en común. Esta sílaba va en negrita. Después, encerradas en un rectángulo, se presenta palabras nuevas que llevan la sílaba en estudio, silabeadas. A la derecha, las mismas, pero omitiendo el silabeo.

En las páginas subsiguientes se repiten estas palabras a fin de que el alumno no solamente las aprenda a silabear, sino para que las reconozca de una sola mirada.

En las páginas de repaso se presenta sílabas de las lecciones anteriores encerradas en un rectángulo en la parte superior de la página. Por ejemplo, en la página 5, las sílabas "sha", "hua", "cu", y "shu".

cashana ca-**sha**-na

mashaja ma-**sha**-ja

ma-**sha**-ca	mashaca
sha-na-cu-nu	shanacunu

Mama na neyanu pajenu.

Mama mashaca panu.

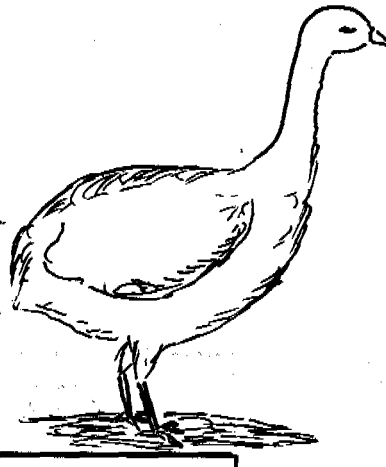
Mariyata sumatu panu.

Mashaja na mashaca ratunu.

jeraja shanacunu nequeru

lanza
joven
masato
esperar
Mamá busca a su hijo.
Mamá lleva el masato.
También lleva la comida.
El joven toma su masato.
anguila esperar venado

nuhua	nu-**hua**
ruhuasa	ru-**hua**-sa
pohuashi	po-**hua**-shi



su-**hua**-ca	suhuaca
na nu-**hua**-ji	na nuhuaji

Na qui na sumatu pajenu.

Suhuaca shanacunu.

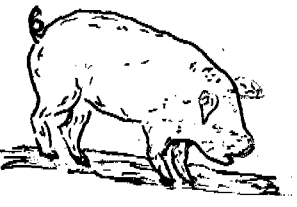
Quera na panu.

Na nuhuaji **mashaca** ratunu.

---

perdiz
lagartija
araña
chambira (pez)
después
Su papá busca su comida.
Espera la chambira.
Casi lo agarra.
Después toma masato.

cushi	**cu**-shi
susanacu	su-sa-na-**cu**
naacunu	naa-**cu**-nu



su-su-**cu**-ru	susucuru
cu-ta-ra	cutara
ca-sha-**cu**	cashacu

na nuhuaji	cashacu	quera
susucuru	suhuaca	jeraja
shanacunu	cutara	mashaca

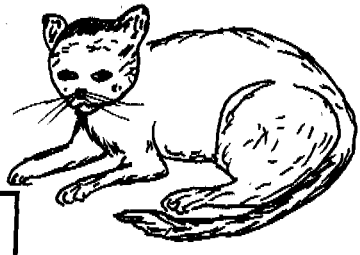
---

chancho
culebra
ayudar
pájaro carpintero
bueno
pierna
después
pájaro carpintero
esperar

pierna
chambira (pez)
bueno

casi
anguila
masato

mishu mi-**shu**



shu	shu
shu-sha	shusha

Papa shu pajenu.

Nuhua cutara shu.

Mama shusha na panu.

---

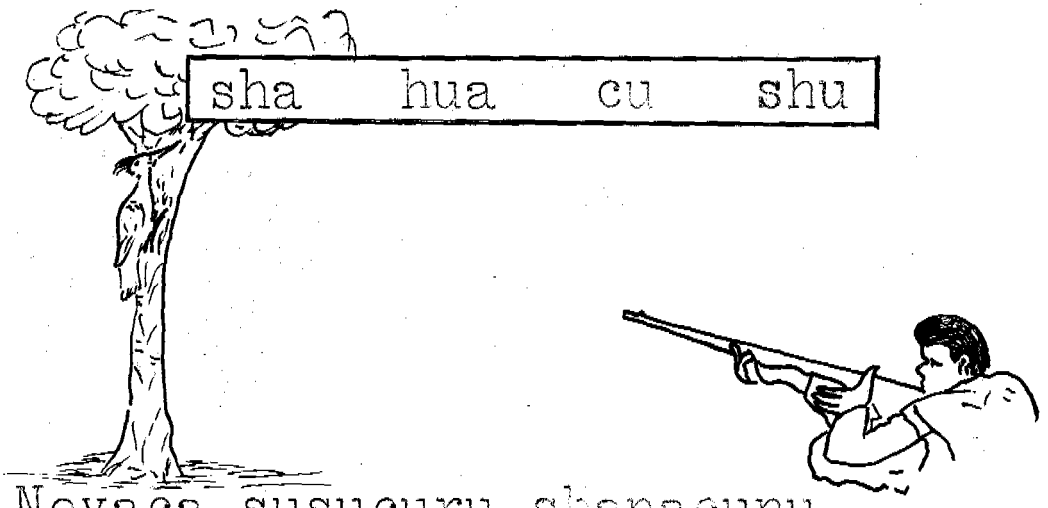
na nuhuaji queranu

cashacu suhuaca

---

gato
carne
recién
Papá busca carne.
Perdiz es una carne buena.
Mamá recién lo lleva.
después
pierna

pulgar
chambira (pez)



sha hua cu shu

Neyaca susucuru shanacunu.

Na sumatu pajenu. Na nuhuaji nuhua taya. Nuhua cashacu taya. Mama na pajenu.

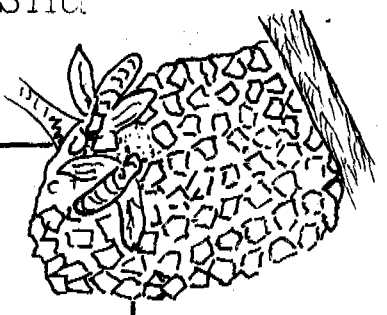
Nuhua shu shusha sasaca.

shu	suhuaca	neyatu
mashaca	cutara	jeraja

El esposo espera al pájaro carpintero.
Busca su comida. Después balea una perdiz.
Balea la pierna de la perdiz.
Mamá lo busca.
La carne de perdiz recién está suave.

carne	chambira (pez)	hija
masato	bueno	anguila

mishu **mi**-shu



mi	mi
mi-ji	miji
sa-**mi**-ya-tu	samiyatu

Papa mi samiyatu pajenu.

Shusha miji na paa.

---

cashacu	susucuru
cutara	na nuhuaji
suhuaca	shanacunu

---

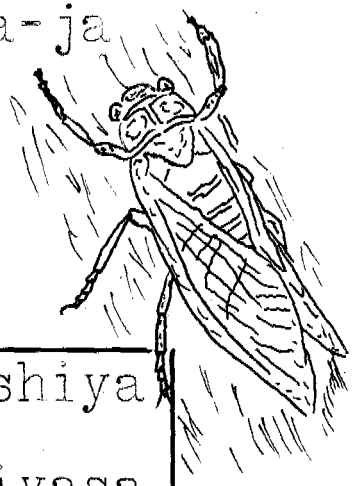
gato
allá
acá
miel de abeja
Papá busca allá miel de abeja.
Recién lo trae acá.
pierna
bueno
chambira (pez)

pájaro carpintero
después
esperar

shiyaja **shi**-ya-ja

pohuashi po-hua-**shi**

cushi cu-**shi**



sa-**shi**-ya	sashiya
shi-ya-sa	shiyasa
ma-**shi**-ya	mashiya

Neyanu miji shiyasa sashiya.

Shiyasa shusha mi mashiya.

---

samiyatu queranu

---

chicharra
araña
chancho
está esperando
piapía (especie de pajarito)
está escapando
Acá el hijo espera una piapía.
La piapía recién está escapando.
miel de abeja pulgar

cajiniu ca-ji-**niu**

niquiniu ni-qui-**niu**

qui-**niu**	quiniu
ni-**niu**	niniu
pi-**niu**	piniu

Cushi jati quiniu.

Mishu miji niniu.

---

samiyatu	shiyasa	piniu
mashiya	sashiya	mi

---

sentarse
ver
hay
venir
golpear
Allí está un chancho.
Acá viene un gato.
miel de abeja piapía (especie de pajarito) golpear
está escapando está esperando allá

niohuaca **nio**-hua-ca

nio	nio

Nio shiyasa shusha mashiya.

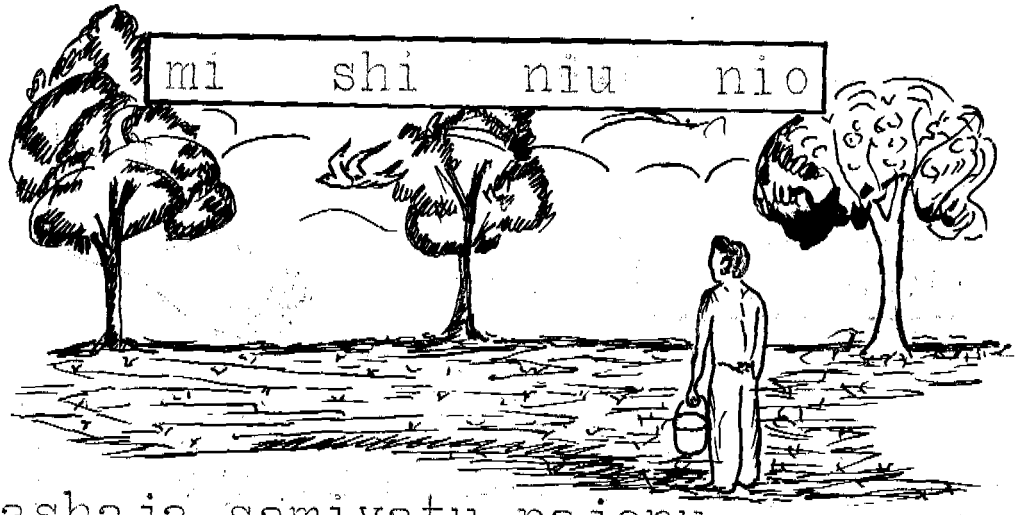
Maja niya na quiniu.

Mi mashiya.

shu	cashacu	susucuru
miji	cutara	samiyatu
piniu	niniu	sashiya

pié
este
Esta piapía recién está escapando.(especie de pajarito)
No está acá.
Está escapando.

carne	**pierna**	**pájaro carpintero**
acá	**bueno**	**miel de abeja**
golpear	**venir**	**está esperando**



Mashaja samiyatu pajenu.

Mi mashaja shiyasa niquiniu.

Jati na sashiya.

Na nuhuaji shiyasa mashiya.

Maja na quiniu.

Nio cushi miji niniu.

Na camaru maja na piniu.

El joven busca miel de abeja.
El joven ve una piapía allí. (especie de pajarito)
Allí está esperándolo.
Después la piapía escapa.
No está.
Este chancho viene acá.
Su dueño no lo golpea.

quiaja **quia**-ja

nipiquia ni-pi-**quia**

quia-nu	quianu
ri-**quia**	riquia
quia-ri-ji-ni	quiarijini

Nio caya quiarijini quianu.

Maja niya na quiniu.

riquia piniu niniu

---

diente
hamaca
ir
cuello
recién
Este hombre recién se va.
No está acá.
cuello golpear venir

cuartia cuar-**tia**

sapitiaja sa-pi-**tia**-ja

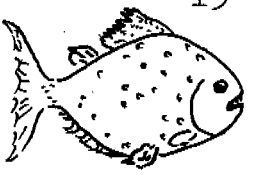
tia **tia**

tia-nu	tianu
ni-**tia**-nu	nitianu
ti-**tia**-nu	titianu

Quiarijini caya tianu. Miji na sumatu nitianu. Caya na mashaca ratunu. Na coshi titianu.

---

rata
pescado
casa
hacer casa
llevar
caerse
Recién el hombre hace su casa.
Trae su comida acá. El hombre toma su masato.
Se cae su olla.



rimia	ri-**mia**
shemiaratu	she-**mia**-ra-tu
miaquinu	**mia**-qui-nu

mia-nu	mianu
ri-**mia**-tu	rimiatu

Papa na sapitiaja quiarijini nitianu. Na nuhuaji titianu.
Nio rimiatu na miaquinu.
Mariyata samiyatu mianu.

tianu riquia quianu

paña (piraña)
garrapata
comer
comer algo ligero
hermana
Papá recién trae su pescado.
Después se cae.
Esta hermana lo come.
También come miel de abeja.
hacer casa cuello ir

quia tia mia

Na cama quiarijini quianu.

Mi tianu. Na sumatu jati nitianu. Nio rimiatu sapitiaja miaquinu. Mariyata samiyatu mianu.

riquia sashiya titianu

Su tío recién se va.
Allá hace su casa. Allí lleva su comida.
Esta hermana come el pescado.
También come miel de abeja.
cuello está esperando caerse

cuanu	**cua**-nu
cua nucua	**cua** nu-**cua**
necocua	ne-co-**cua**

cua-ri-mia	cuarimia
cua-que-ya	cuaqueya
na-ja-**cua**	najacua

rimiatu	cuarimia	titianu
cuaqueya	tianu	riquia
najacua	mianu	nitianu

---

nadar
mi mamá
esposa
en el pozo
cuero
nariz
hermana
cuerpo
nariz

en el pozo
hacer casa
comer

caerse
cuello
llevar (en canasta)

juaqueru — **jua**-que-ru

nesojua — ne-so-**jua**

shitianiyojua — shi-tia-ni-yo-**jua**

jua-shi-quia	juashiquia
nu-**jua**-nu	nujuanu
na-cu-**jua**	nacujua

cuarimia	rimiatu	tianu
najacua	cuaqueya	nacujua
juashiquia	nujuanu	mianu

---

boa
escoba
pequeño
mano
pararse
ají
en el pozo
nariz
mano

hermana
cuerpo
pararse

hacer casa
ají
comer

sohuantu so-huan-tu

tun-tu	tuntu
tin-tia-nu	tintianu

Cua nucua na tuntu panu.
Mariyata na sumatu panu. Na
camaru titianu. Na sumatu
tintianu. Nacujua tintianu.

nujuanu	cuarimia	cuaqueya
rimiatu	juashiquia	najacua

algodón
moledor
dejar caer
Mi madre lleva su moledor.
También lleva su comida.
Su dueño se cae. Deja caer su comida.
Deja caer también el ají.

pararse	en el pozo	cuerpo
hermana	mano	nariz

cua	jua	tun	tin

Cua nucua mi nujuanu.

Na nacujua tintianu.

Na nuhuaji cuarimia quianu.

Jati na tuntu panu.

Na rimiatu na najacua piniu.

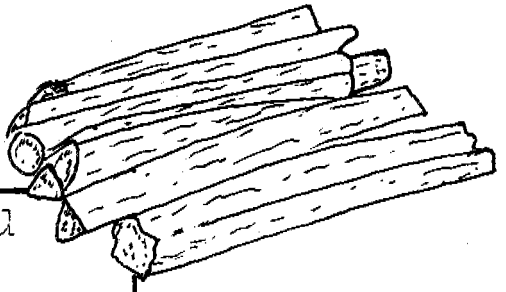
---

cuaqueya juashiquia najacua

Mi mamá se para allí.
Dejó caer su ají.
Después se va al pozo.
Allí lleva su moledor.
Su hermana la golpea en su nariz.

cuerpo mano nariz

mojoco **mo**-jo-co



mo-nu	monu
mo-ta-ja	motaja
mo-hua-ca	mohuaca

Motaja jati nujuanu. Na tatu monu. Ritia na miaquinu. Na nuhuaji mohuaca ratunu.

nacujua	quianu	juashiquia
tuntu	mashiya	tintianu

leña
matar
viejecita
agua
La viejecita se para allá. Mata a su tortuga.
Lo come rápido.
Después toma agua.
ají ir mano
moledor está escapando dejar caer

conaja **co**-na-ja

mojoco mo-jo-**co**

necocua ne-**co**-cua

co-jua-nu	cojuanu
co-shi	coshi

Motaja na coshi cojuanu.

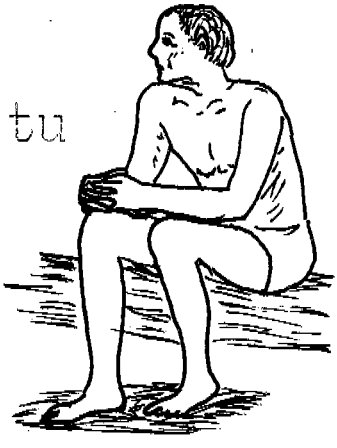
Miji na mohuaca panu.

monu titianu tuntu

bebé
leña
esposa
cuidar
olla
La viejecita cuida su olla.
Trae el agua acá.
matar caerse moledor

nesojua ne-**so**-jua

sohuantu **so**-huan-tu



ji-ya-**so**	jiyaso
cu-**so**-nu	cusonu

Maja cua jiyaso cusonu.

Quiarijini na motaja cojuanu.

---

coshi mohuaca

monu niniu

---

escoba
algodón
abuelo
morir
Mi abuelo no está muerto.
Recién cuida a su viejecita.
olla
matar

agua
venir

mo	co	so

Cua jiyaso na nutaru monu.

Maja ritia na cusonu.

Motaja na coshi panu.

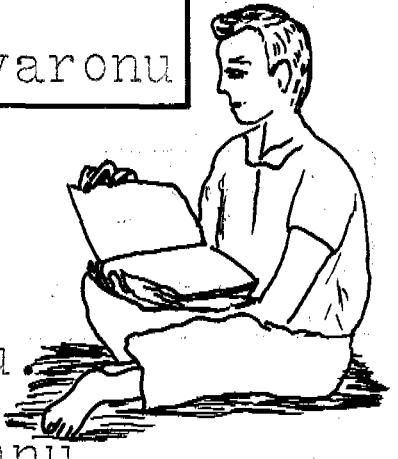
Mariyata mohuaca masenu.

Cua jiyaso na tatu cojuanu.

Mi abuelo mata a su huangana.
No muere rápido.
La viejecita lleva su olla.
También consigue su agua.
Mi abuelo cuida a su tortuga.

serojonu se-**ro**-jo-nu

ro-se-nu	rosenu
ji-ya-**ro**-nu	jiyaronu



Motaja jati rosenu.

Na neyaca na jiyaronu.

Jiyaso na coshi cojuanu.

Na samiyatu mianu.

---

piniu riquia

cusonu quianu

---

leer
bajar
mandar
Baja allí la viejecita.
Su esposo le manda.
El abuelo cuida su olla.
Come su miel de abeja.
golpear
morir

cuello
ir

susayo su-sa-**yo**

masiyotu ma-si-**yo**-tu

shiyoquii shi-**yo**-quii

shi-**yo**-jua	shiyojua
ji-**yo**-cua-ca-nu	jiyocuacanu

Shiyojua jiyocuacanu jaanu.

Na nuhuaji rosenu.

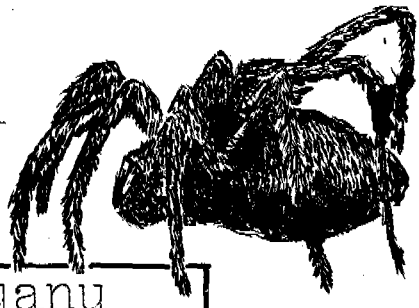
Na camaru na jiyaronu.

Maja na cusonu.

---

oso hormiguero
delgado
pinsha (tucán)
pajarito
alto
El pajarito vuela alto.
Después se baja.
Su dueño lo manda.
No se muere.

pohuashi **po**-hua-shi



po-cua-nu	pocuanu
po-co-na-qui	poconaqui

Poconaqui shiyojua jaa.

Jiyocuacanu jaanu.

Motaja jati pocuanu.

---

jiyaso	cusonu
jiyaronu	rosenu

araña
hablar
amarillo
Un pajarito amarillo vuela.
Vuela alto.
Allí habla la viejecita.
abuelo — morir
mandar — bajar

mojoco	mo-**jo**-co
serojonu	se-ro-**jo**-nu

jo-cuanu	jocuanu
pi-ya-ra-**jo**-nu	piyarajonu

Jiyaso na nacaqui jocuanu.

Na nuhuaji nata piyarajonu.

Poconaqui shiyojua jiyocuacanu quiniu.

---

pocuanu jiyarónu rosenu

---

leña
leer
quitar
aventar
El abuelo quita su gorra.
Después se avienta con su gorra.
El pajarito amarillo está arriba.
hablar mandar bajar

ro yo po jo

Shiyojua jiyocuacanu jaanu.

Poconaqui shiyojua.

Quiarijini rosenu.

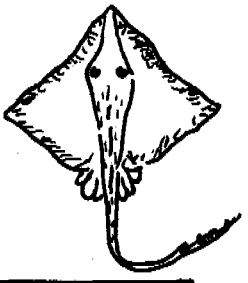
Jati cua jiyaso pocuanu.

Na neyatu na piyarajonu.

jiyaronu jocuanu

El pajarito vuela arriba.
El pajarito es amarillo.
Recién se baja.
Allí habla mi abuelo.
Su nieta lo avienta.
mandar quitar

tiuru **tiu**-ru



tiu-nu	tiunu
ma-shi-**tiu**	mashitiu
shi-**tiu**-nu	shitiunu

Neyaca sapitiaja shitiunu.

Motaja na mashitiu panu.

Na mashaca tiunu.

---

jocuanu piyarajonu

---

raya
tapar
cernidor
pescar con veneno
El esposo pesca con veneno.
La viejecita lleva su cernidor.
Tapa a su masato.
quitar aventar

quiuyaca **quiu**-ya-ca

qui-**quiu**	quiquiu
ma-ni-**quiu**	maniquiu

Jiyaso sapitiaja quiquiu pajenu.

Cua jiyaso jati shitiunu.

Necocua na maniquiu miaquinu.

---

poconaqui	pocuanu
mashitiu	tiunu
piyarajonu.	jocuanu

---

gavilán
lugar
choclo
El abuelo busca donde están los peces.
Mi abuelo pesca allí con veneno.
La esposa come su choclo.

amarillo	hablar
cernidor	tapar
aventar	quitar

riu	jiu

riu-nu	riunu
ni-qui-ni-**jiu**-nu	niquinijiunu
jiu-niu-co-nu	jiuniuconu

Conaja niquinijiunu.

Na nucua na jiuniuconu.

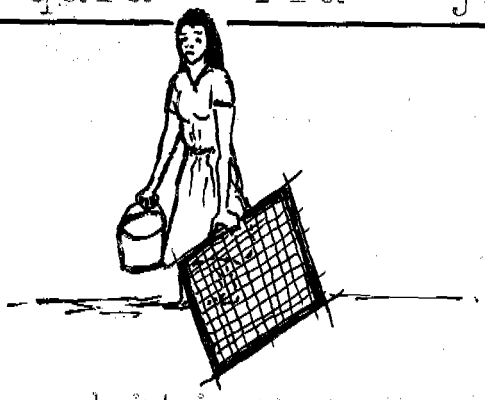
Na mohuaca riunu quiarijini.

tiunu	mashitiu
quiquiu	maniquiu

hervir
está mirando
doblar
El bebé está mirando.
Su madre le envuelve.
Su agua hierve recién.
tapar
lugar

cernidor
choclo

tiu quiu riu jiu



Motaja na mashitiu panu.

Na nuhuaji na mashaca tiunu.

Jati quiya na mashaca quiquiu.

Na neyaca shitiunu.

Na maniquiu paari.

---

niquinijiunu riunu

jiuniuconu shitiunu

La viejecita lleva su cernidor.
Después tapa su masato.
Allí está la olla de masato.
Su esposo pesca con veneno.
Llevó su choclo.
está mirando hervir
doblar pescar con veneno

noshii **no**-shii

no-hua-se-nu	nohuasenu
no-hua-shi	nohuashi
no-cua-ji	nocuaji

Nohuashi na sumatu nohuasenu.

Shiyojua niquinijiunu.

Motaja na maniquiu miaquinu.

Jati na quiquiu.

riunu nocuaji jiuniuconu

---

nutria
robar
araña
por eso
Una araña roba su comida.
El pajarito está mirando.
La viejecita come su choclo.
Allí está su lugar.
hervir por eso doblar

to-qui	toqui
ta-ca-to-nu	tacatonu
tu-to-jo-nu	tutojonu

Maru ritia niya.

Mama nocuaji na toqui tutojonu.

Na nuhuaji na jiuniuconu.

Mariyata na tacatonu.

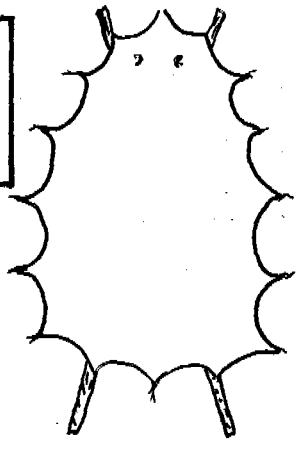
---

riunu	niquinijiunu
nohuashi	nohuasenu

---

ropa
voltear
recoger
La lluvia viene rápido.
Por eso mamá coge su ropa.
Después lo dobla.
También lo voltea.
hervir
araña
está mirando
robar

sho-qui	shoqui
sho-co-nu	shoconu



Papa na shoqui panu.

Na neyanu na shoconu.

---

tacatonu	nocuaji
tutojonu	toqui
nohuashi	shoqui
nohuasenu	shoconu

---

cuero
pasar
Papá lleva su cuero.
Su hijo le pasa.
voltear
recoger
araña
robar

por eso
ropa
cuero
pasar

no	to	sho

Cua nucua na toqui pajenu.

Motaja maja na nohuasenu.

Motaja na toqui tacatonu.

Na nuhuaji na tutojonu.

Nocuaji na jiuniuconu.

---

nohuashi shoqui shoconu

Mi mamá busca su ropa.
La viejecita no lo roba.
La **viejecita** voltéa su ropa.
Después lo recoge.
Por eso lo dobla.

araña cuero pasar

Motaja quiarijini na sumatu nitianu. Mariyata na nacujua panu. Motaja jati nujuanu. Na coshi tintianu. Motaja na neyatu jiyaronu cuarimia. Jati na mohuaca panu.

La viejecita recién lleva su comida.
También lleva su ají. La viejecita se para allí.
Dejó caer su olla.
La viejecita manda a su nieta al pozo.
De allí trae el agua.

Mama na tuntu panu.

Na mashitiu tiyari.

Na maniquiu riunu.

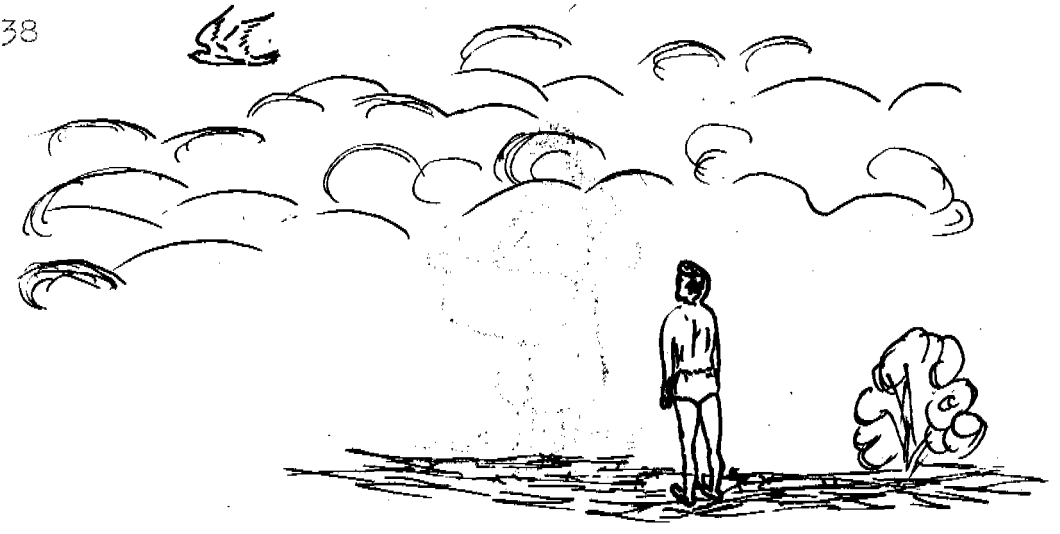
Ritia na coshi tiunu.

---

piyarajonu	jocuanu	cojuanu
juashiquia	pocuanu	quiquiu

Mamá lleva su moledor.
Su cernidor se cayó.
Su choclo hierve.
A su olla lo tapa rápido.

aventar — quitar — cuidar
mano — hablar — lugar



Shiyojua jiyocuacanu jaanu.

Quiarijini rosenu.

Poconaqui na cuaqueya.

Maja cua jiyaso na monu.

---

shitiunu	niquinijiunu
jocuanu	piyarajonu

El pajarito vuela arriba.
Recién se baja.
Su cuerpo es amarillo.
Mi abuelo no lo mata.
pescar con veneno
quitar

está mirando
aventar

pocuanu	jiuniuconu
queranu	quera
nequeru	neyaca
shoqui	shoconu
neyanu	jeraja
mashaca	shanacunu
nohuasenu	suhuaca
cutara	susucuru
shu	cashacu
nohuashi	shusha
niniu	mashiya

---

hablar
pulgar
venado
cuero
hijo
masato
robar
bueno
carne
araña
venir

doblar
casi
esposo
pasar
anguila
esperar
chambira (pez)
pájaro carpintero
pierna
recién
está escapando

mohuaca	quianu
shoqui	shoconu
nocuaji	toqui
tacatonu	tutojonu
shoqui	shoconu
shoconu	tacatonu
tutojonu	shoqui

---

agua	ir
cuero	pasar
por eso	ropa
voltear	recoger
cuero	pasar
pasar	voltear
recoger	cuero